Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | On zaś powiedział im królowie narodów panują nad nimi i władzę sprawujący ich darczyńcami są nazywani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś powiedział im: Królowie narodów (twardo) panują nad nimi, a ich władcy nazywani są dobroczyńcami.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś powiedział im: Królowie narodów panują (nad) nimi i władzę sprawujący ich dobroczyńcami są nazywani. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (On) zaś powiedział im królowie narodów panują (nad) nimi i władzę sprawujący ich darczyńcami są nazywani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus zaś powiedział im: To królowie narodów panują nad ludźmi i ich władcy uchodzą za dobroczyńców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on powiedział do nich: Królowie narodów panują nad nimi, a ci, którzy sprawują nad nimi władzę, nazywani są dobroczyńcami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on im rzekł: Królowie narodów panują nad nimi, a którzy nad nimi moc mają, dobrodziejami nazywani bywają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł im: Królowie narodów panują nad nimi, a którzy nad nimi władzą mają, zowią je dobrodziejmi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz On rzekł do nich: Królowie narodów panują nad nimi, a ich władcy przybierają miano dobroczyńców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On zaś rzekł do nich: Królowie narodów panują nad nimi, a władcy ich są nazywani dobroczyńcami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś powiedział do nich: Królowie panują nad narodami, a władców nazywa się dobroczyńcami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus im powiedział: „Królowie narodów panują nad nimi, a ich władcy są nazywani dobroczyńcami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy im rzekł: „Królowie narodów są ich panami i sprawujący władzę nad nimi są nazywani dobroczyńcami. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on im rzekł: Królowie narodów panują nad nimi; i którzy nad nimi zwierzchności używają, dobrodziejmi nazwani bywają. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś im powiedział: - Królowie panują nad narodami, a ich władców nazywa się dobroczyńcami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він сказав їм: Царі народів панують над ними, а ті, що володіють ними, звуться доброчинцями. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś rzekł im: Królowie narodów z natury wzajemnie razem żyjących są utwierdzającymi panami ich, i mający samowolną władzę ich dla łatwo działający dobrodzieje są zwani. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on im powiedział: Królowie narodów są ich panami, a ci, co mają władzę zostają nazwani ich dobroczyńcami. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Jeszua powiedział im: "Królowie goim narzucają im swą wolę, a tych, którzy mają nad nimi władzę, tytułuje się dobroczyńcami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś rzekł im: ”Królowie narodów panoszą się wśród nich, a mający władzę nad nimi są nazywani Dobroczyńcami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz Jezus powiedział im: —Wielcy tego świata nadużywają swojej władzy nad ludźmi, a rządzący chcą aby ich uznawano za „dobroczyńców ludu”. |

1. 1) Określenie nadawane nawet tyranom 2Mch 4:2; 3Mch 3:19, <x>490 22:25</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 20:25-28</x>; <x>480 10:42-45</x> [↑](#footnote-ref-3)